

*Е. В. Перехвальская*

*(ИЛИ РАН / СПбГУ)*

## **СТРУКТУРА ТРАДИЦИОННОГО ПОВЕСТВОВАНИЯ (ЯЗЫК МУАН)<sup>1</sup>**

Во многих африканских языках имеются конструкции, которые используются часто (но не исключительно) для передачи последовательности событий в традиционном повествовании. Обычно это касается главной сюжетной линии. Подобные конструкции встречаются во многих языках Западной Африки [Carlson 1992], в нилотских языках [König 1993], афро-азиатских (см., например: [Jaggar 2006]), в языках банту [Nurse 2008].

В муан также отчетливо выделяются «нарративные конструкции» — типы предложений, которые, хотя и встречаются в текстах других коммуникативных типов (в диалогах, бытовых рассказах, не носящих характера нарратива), однако в первую очередь характерны именно для традиционных повествований. Эти конструкции служат задачам понимания текста и его структуры. Можно сказать, что традиционное повествование в муан представляет собой отдельный жанр, который строится по определенным правилам, специфичным именно для этого дискурса.

С формальной точки зрения особенности построения нарратива включают целый ряд параметров:

- кодировка основных действующих лиц;
- подразделение текста на смысловые блоки:
  - основная сюжетная линия;
  - прагматически важные события;
  - вступительные и заключительные формулировки;
  - отступления и комментарии.

---

<sup>1</sup> Работа выполнена в рамках гранта РГНФ 13-34-01015 «Глагольные системы языков манде в контексте типологических и ареальных исследований».



Хабитуалис	yà k <sub>ū</sub>	yà wl <sub>ēē</sub>	è bālá
Перфектив	yà k <sub>ùà</sub>	yà wl <sub>èè</sub> nà	è bāláá
Прогрессив	yà k <sub>úzí</sub>	yà wl <sub>èè</sub> zí	è bālází

Формы хабитуалиса, перфектива и прогрессива приведены с субъектным местоимением 3 л. ед.ч. è для непереходных глаголов или со слитным субъектно-объектным местоимением yà («он его») — для переходных глаголов.

**Хабитуалис.** Все глаголы принимают средний тон. У глаголов с суффиксом *-là* средний тон принимает только глагольная основа.

**Перфектив.** В общем случае образуется путем прибавления суффиксов *-à*, *-Là* к основе глагола.

**Прогрессив.** Форма прогрессива образуется путем присоединения к исходной форме суффикса *-zí* / *-zíí*; исторически прогрессив, как, скорее всего, и перфектив, а также нефинитные глагольные формы, представляет собой грамматикализовавшуюся послеложную конструкцию со связкой [Никитина 2011]. В форме прогрессива связка часто опускается, таким образом, единственным показателем этой формы становится суффикс.

#### Нефинитные формы.

Нефинитные формы глагола образуются путем прибавления к основе следующих формантов: *lē* (герундий), *lè/lé* (инфинитив), *lē* (супин), присоединяемых агглютинативно.

**Герундий** (имя действия) образуется присоединением к основе глагола суффикса *-lē*, сохраняющего средний тон независимо от тонального контекста. Эта форма употребляется при назывании действия: *glàà-lē* ‘тащить, вырывать’, *nīnà-lē* ‘возвращать, возвращаться’. Герундий в муан:

— способен иметь тот же набор аргументов, что и соответствующий предикат в финитном предложении;

— может занимать в предложении все позиции, характерные для ИГ:

- (1) *Siklētí mí-lē lāā lrē*  
сигарета пить-GER NEG быть.хорошим\_НАВ

*mēē mā.*  
человек на  
'Курить вредно';

— способен занимать позицию, характерную для приименного определения;

— со связкой *ò* образует результативную конструкцию.

— способен быть вершиной свернутой предикации, построенной по типу композита (левосторонняя релятивизация);

— заменяет финитный глагол в зависимых клаузах определенного типа (см. ниже).

Герундий выступает в качестве аргумента при фазовых глаголах, глаголах перцепции. При этом субъект непереходного глагола либо прямой объект переходного глагола становятся именным определением при герундии (генитивная стратегия):

- (2) *ń wī é yícíé-lē sà-à*  
1SG мясо ART делить-GER начинать-PRF

*nè mī mā.*  
ребенок PL на  
'Я начал делить мясо между детьми'.

В атрибутивном употреблении формы герундия могут занимать позицию, характерную для прилагательных. Например, герундий может оформляться рамочной конструкцией в предикативной функции, состоящей из препозитивного элемента *é*, имеющего местоименное происхождение и послелога с изначально комитивным значением:

- (3) *jà ò é-nrálē lé.*  
речь COP PREF-быть.вкусным-GER INSTR  
'Новость хорошая'.

В сочетании со связкой  $\delta$  герундий образует результативную конструкцию:

- (4)  $L\bar{e}$              $y\bar{a}\grave{a}-l\bar{e}$              $\delta$              $k\rho\acute{a}\acute{a}$              $l\grave{a}$ .  
           женщина сидеть-GER    COP    навес            под  
 ‘Женщина сидит под навесом’.

И н ф и н и т и в <sup>3</sup>. Данная нефинитная глагольная форма условно названа инфинитивом.

Инфинитив в муан образуется путем прибавления к основе глагола агглютинативного суффикса переменного тона  $-l\grave{e}/-l\acute{e}$ . Этот суффикс меняет тон в зависимости от левого тонального контекста:

высокий	→	высокий
средний	→	низкий
низкий	→	высокий

Форму инфинитива принимает смысловой глагол в модальных конструкциях с глаголом  $s\acute{o}$  ‘мочь, хотеть’, а также со связкой:

— в конструкции со связкой обозначает желательное действие:

- (5)             $\acute{h}$              $\delta$              $p\bar{e}-b\bar{l}\bar{e}-l\grave{e}$   
           1SG            COP            вещь-есть-INF  
 ‘Я хочу есть’;

— выступает в качестве аргумента при модальном глаголе  $s\acute{o}$  ‘мочь, быть должным’:

- (6)  $\acute{h}$              $d\grave{i}\eta-l\bar{e}-n\grave{e}$              $\acute{e}$              $y\bar{a}\bar{a}$              $s\bar{o}$   
           1SG    рядом-женщина-DIM    ART    3SG.NEG    мочь-НАВ

<sup>3</sup> Этот ярлык во многом условен, поскольку данная форма разделяет не все признаки «канонического инфинитива» (об этом см., например: [Выдрин, в печати]). Ряд особенностей ее употребления имеет параллели с функционированием формы инфинитива в бамана, где может существовать последовательность из двух и более инфинитивных клауз [Dumestre 2003: 394–395].

*kāā*                    *d̄ɔ̀cìè-lé*  
рыба                    ГОТОВИТЬ-INF  
'Моя соседка не умеет готовить рыбу';

— в зависимых клаузах сравнения, вводимых союзом *b̄ũ* 'как будто, как будто бы';

— в независимой клаузе выражает ближайшее будущее с оттенком эпистемической модальности:

(7) *Lē*            *é*      *yālà-lé*      *kpráá*      *é*      *lā.*  
женщина    ART    сидеть-INF    навес      ART      ПОД  
'Женщина вот-вот сядет под навес'.

В таких предложениях произошла эллизия связи;

— в сложных предложениях в клаузе, вводимой союзом *ké*, обозначает действие, которое следует за другим действием, часто воспринимаемое как неожиданное для говорящего:

(8) *ŋ*      *kɔ̀-lē*      *yɪ̀*      *é*      *mā*      *ké*      *gbèèsáà*  
1SG    хватать-GER    дерево    ART    на      и      оса

*ŋ*            *páà-lé.*  
1SG        жалить-INF  
'Когда я схватился за дерево, меня ужалила оса'.

Пример (8) демонстрирует сложное предложение, в котором предикаты обеих клауз выражены нефинитными формами глагола. Форма герундия обозначает действие, предшествующее действию, обозначаемому инфинитивом.

Супин. Форма с показателем *lē* условно названа супином, поскольку ее первоначальным значением, по-видимому, было указание на цель действия, как в примере (9):

(9) *Mú*            *lè*            *dā-zí*                    *Bíjǎ*            *jǎ*  
 3PL.ANAPH    FOC            вернуться-PROG    Абиджан    речь

*mū*            *é*            *wó-lē!*  
 PL            ART            делать-SPN

‘Они-то едут рассказать новости про Абиджан’.

Показатель *lē* появляется также в формах будущего, прохитива, в отрицательных формах перфектива и оптатива. Появление данного показателя как в отрицательной, так и в утвердительной формах будущего объясняется тем, что эти формы развились из конструкций с глаголом *nū* ‘идти’. В примере (10) показатель *lē* употребляется дважды, демонстрируя различные значения: в конструкции *nū nū-lē* ‘придет’ супин — составная часть грамматикализованной конструкции со значением будущего; *tā-pē-lē* ‘чтобы читать’ является собственно супином (выражает целевое действие).

(10) *pàsēlì*    *Blēnāà*    *nū*    *nū-lē*                    *Zèzù*    *séwé*  
 пастор    Бернар    FUT    приходить-SPN    Иисус    бумага

*tā-pē-lē.*

читать-SPN

‘Пастор Бернар придёт читать Библию’.

В примере (11) использованы все три нефинитные глагольные формы:

(11) *wáá*                    *nū*    *sǎ-lē*            *yē*            *é*  
 1PL.EXCL.NEG    FUT    мочь-SPN    работа    ART

*wō-lē*                    *yǎ-lè.*

делать-GER            заканчивать-INF

‘Мы не сможем закончить делать эту работу’.

### Нарративные (повествовательные) формы

Традиционный нарратив в муан строится по определенным правилам, которые призваны облегчить слушателю восприятие последовательности событий.

#### *Анафора.*

Для поддержания референции в нарративе используются личные местоимения 3 л. субъектной или несубъектной серий и анафорические местоимения 3 л. ед.ч. *bḗ* и 3 л. мн.ч. *mí*. Стратегия их употребления в нарративе такова: во избежание референционного конфликта каждый протагонист или группа протагонистов последовательно маркируется либо базовыми местоимениями 3 л., либо анафорическими. Средства, существующие в языке, в нарративе используются таким образом, чтобы придать тексту ясность и дать возможность слушателю следить за изложением, основываясь на формальных признаках.

Приведу пример: в широко известной в мандейском мире сказке о мальчике и калебасе, которая проглотила весь мир, мальчик последовательно кодируется личными местоимениями 3 л. ед.ч (субъектным или несубъектным), а калебаса — анафорическим местоимением, это дает возможность, не повторяя полных имен персонажей, делать повествование понятным:

(12) *Ménē,*      *è<sub>i</sub>*      *bē<sub>j</sub>*      *kálē*      *ké*  
 дружок      3SG      ANAPH      резать-GER      когда

*bē<sub>j</sub>*      *{á*      *gbú<sub>i</sub>}*      *mí-lé.*  
 ANAPH      3SG.NSBJ      self      ГЛОТАТЬ-INF

‘Дружок, когда он (мальчик) срезал ее (калебасу), она проглотила его самого’.

См. также ниже примеры (16a) и (16b).

### Вступительная и заключительная формулы

#### *Зачин. Экспозиция.*

Нарратив открывается и завершается стандартными формулами, которые маркируют начало и конец повествования. Типичная формула зачина муанской сказки:



- (13a) *Bé láá sǫlē bāāmā.*  
 3SG.ANAPH NEG начинать-SPN даром  
 ‘Это началось не напрасно’.

За зачином следует экспозиция, проясняющая состояние дел, релевантное для последующего повествования. Чаще всего экспозиция выражена клаузой, содержащей форму хабитуалиса с показателем ретроспективного сдвига (по происхождению — перфектив связи *ò*), ср.:

- (13b) *Dúàlèŋ zā é yāā dúàlèŋ é*  
 зеркало владелец ART 3SG.POSS зеркало ART  
*yáà bé zàtā zā zrǫǫ*  
 RETR 3SG.ANAPH на.спине причина показывать.HAB  
*bé nī.*  
 3SG.ANAPH DAT  
 ‘Зеркало владельца зеркала показывало то, что происходит далеко от него’.

*Финальная формула. Мораль.*

Существует несколько стандартных формул, маркирующих конец повествования. Вот одна из них:

- (14) *Í dā-lè zī lá zī yélè*  
 1SG вернуться-INF дорога REL дорога 3SG.FOC  
*bē. Ísèèyē!*  
 здесь.2SG добро.пожаловать  
 ‘Я вернулся той же дорогой. Добро пожаловать’.

Этой формуле, как правило, предшествует резюмирующий отрывок, который может быть как весьма кратким («мораль»), так и развернутым в отдельный «блок». Часто это длинное нравоуче-

ние, растолковывающее воспитательный элемент сказки. В других случаях (например, в сказках и легендах о происхождении тех или иных свойств животных и т. п.) нарратив заканчивается не нравоучением, а кратким резюме.

Таким образом, в нарративе всегда четко обозначены начало и конец.

### Нарративная цепочка

Нарратив делится на смысловые отрезки, которые могут формально маркироваться паузой с дальнейшим формальным обращением к собеседнику, напр. *ménē* ‘друг мой’, см. примеры (12), (17).

Смысловая связь в блоке поддерживается синтаксической связью между предложениями. С формальной точки зрения отдельный блок нарратива состоит из цепочки предложений с зависимыми клаузами<sup>4</sup>.

Типичным будет предложение, состоящее из двух клауз, структура такого предложения четко определяется тема-рематической структурой повествования. Нарратив строится путем чередования темы и ремы: сначала вводится старая информация, часто это буквальное повторение уже известного; затем идет рема — то новое, что движет сюжет, знаменует его новый поворот.

(15a) *È*            *b̄5-lē*                            *b̄0̄0̄*            *tā*            *ké*  
3SG            появляться-GER            козел            на            когда

*yà*                            *pē-lè*                            (*vè é d̄55*): «...»  
3SG>3SG            сказать-INF

‘Пришла очередь Козла, и он сказал (обращаясь к сейбе):

(15b) *Bé*                            *klē-lē*                            *ké*            *vè*            *gb̄t̄t̄*  
3SG.ANAPH            делать-GER            когда            сейба            большой

<sup>4</sup> Указанное правило не распространяется на прямую речь, которая стоит в ненарративных моделях, приближаясь к диалогической речи.

é            *bāà-lé.*

ART        падать-INF

‘И только он это сделал, как огромная сейба возьми и упади’.

(15a) и (15b) построены по схеме «тема — рема». «Тема» — событие известное или ожидаемое (в этой сказке животные по очереди демонстрировали свою силу, наконец, очередь дошла до козла, что было вполне ожидаемо). В обоих случаях «тема» выражена герундием. «Рема» — новый, предположительно неожиданный поворот сюжета — передается инфинитивом. Таким образом, в приведенном отрывке обе предикации выражены нефинитными формами.

*Рема. Инфинитивные клаузы.*

Типичны для нарратива клаузы с предикатом, выраженным инфинитивом. Однако в нарративе инфинитивные клаузы во всех случаях вводятся союзом *ké* и должны рассматриваться как зависимые. Кроме того, клауза, содержащая конструкцию *ké* + INF, никогда не открывает предложения, она всегда следует за указанием на «старую» информацию.

Можно констатировать, что клауза *ké* + INF представляет некоторое событие как следствие, вытекающее из предыдущего состояния дел, выраженного в первой клаузе. При этом данное событие оказывается новым и даже неожиданным, являясь тем самым важной точкой сюжета. Таким образом, инфинитивные клаузы оказываются важными маркерами, позволяющими следить за развитием основного действия нарратива.

Итак, в нарративе инфинитивные клаузы:

- с точки зрения грамматической семантики выражают законченное действие в прошлом;
- вводятся союзом *ké*;
- не могут начинать предложения;
- со смысловой точки зрения маркируют новый поворот в главном сюжете.

Тема. Клаузы с герундием.

В первой клаузе описывается состояние дел, уже известное слушателю. Такая «старая» информация может быть представлена:

- нефинитной клаузой с герундием (см. примеры выше);
- обстоятельством, выраженным наречием;
- союзом *bĕĕ*;
- клаузой с предикатом, выраженным перфективом.

В отличие от рематической части, с точки зрения грамматической семантики выражающей законченное действие, тематическая клауза маркирована аспектуально, т.е. действие может рассматриваться как незаконченное (фоновое состояние дел) и тогда оно маркируется нефинитной клаузой с герундием (полной или свернутой) или как законченное. В последнем случае предикация выражена перфективом и маркирует действие, законченное к моменту нового поворота сюжета (об этом см. ниже).

Нефинитная клауза с герундием часто (но необязательно) вводится союзом *bĕĕ* ‘тогда’, ‘затем’. Она может сворачиваться до формулы *bĕ klĕlĕ* ‘так делая’, заместителем клаузы может выступать наречие *bĕĕyĭ* ‘таким образом, вот так’ (пример 16a). «Старая» информация может быть также представлена одним союзом *bĕĕ*, который в этом случае сочетается с союзом *ké* (пример 16b):

(16a) *Bĕĕyĭ, ké è kǎñné lrǎǎkpá-lé dǎǎ:*  
 так когда 3SG колибри спросить-INF что  
 ‘И она (сорока) спросила колибри.’

(16b) *Bĕĕ ké bĕ á pĕlé*  
 тогда когда 3SG.ANAPH 3SG.CATAPH говорить-INF

*à nĭ dǎǎ:*  
 3SG.NSBJ DAT что  
 ‘И вот он (колибри) сказал ей (сороке) так.’

Такая «нарративная цепочка»: ТЕМА (*bĕĕ* + GER) — РЕМА (*ké* + INF) — маркирует отрезок повествования, представляющий

собой единый эпизод, где каждое действие логически вытекает из предыдущего.

*Новый поворот сюжета.*

Новый поворот сюжета маркируется клаузой с перфективом, которая нарушает нарративную цепочку. Она может «разрывать» такую цепочку (пример 17) или замещать клаузу с герундием (пример 18).

(17) *Ménē, béèyí fé dō yī é yélè*  
 малыш так дом строить день ART 3SG.FOC

*bùà ké kóṣṣné gē-lè fé*  
 являться-PRF когда колибри идти-INF дом

*dō yrē nṵ.*  
 строить место в

‘Дружок, и вот наступил день строительства, и колибри пришел строить’.

(18) *Klèdṵṵ bùà bé è klē-lē*  
 сорока класть-PRF 3SG. ANAPH ART делать-GER

*mā, ké kóṣṣné zrū plī-lé*  
 на когда колибри печень пузыриться-INF

‘Сорока снова взялась это делать, и колибри рассердился’.

*Отступления, комментарии, прямая речь.*

Прямая речь персонажей оформляется как обычное высказывание в диалогической речи, не имеющее нарративной структуры.

То же самое касается комментариев, а также отступлений от основного сюжета. Это может быть ввод новых персонажей, объяснения, которые рассказчик считает нужным добавить «от себя», т.е. элементы, не входящие в традиционный текст. Такие вставки чаще всего выделены прагматически: важная информация, кото-

рую хочет сообщить рассказчик, маркируются фокусной частицей, если это существительное, фокализированным местоимением или глагольной фокализованной конструкцией с глаголом *wō* ‘делать’ (см. пример 19). Есть случаи маркирования таких отступлений адмиративной частицей *ōō* (пример 20).

(19) *Sálámā bĕĕ bĕ sáà wòà*  
 ПОЭТОМУ ТОГДА 3SG.ANAPH ОТЛОЖИТЬ ДЕЛАТЬ-PRF

*sáánígè.*

сейчас

‘Сейчас такого уже не происходит’.

(20) (Контекст: И когда тут готовили футу, слышался звук «тук-тук».)

*Élúā lé tā wèè-nè é yòò*  
 PREF-первый INSTR на ступа-DIM ART 3SG.COP

*fíénè-né ōō.*

маленький-DIM ADMR

‘Раньше ступы были очень маленькие, вот как’.

Итак, в традиционном нарративе муан формально выделяются следующие элементы:

1. Зачин (традиционная формула).
2. Экспозиция — формы хабитуалиса с ретроспективным сдвигом.
3. Логически связанный отрывок — нарративная темарематическая цепочка с чередованием клауз, предикация в которых выражена следующим образом: ТЕМА — *ké* + инфинитив, РЕМА — *bĕĕ* + герундий.
4. Новый раздел — пауза, лексический маркер нового раздела.
5. Новый поворот сюжета — формы перфектива.
6. Комментарий, отступления — фокализированные клаузы.
7. Действующие лица маркированы различными анафорическими средствами.

Такая стройная структура дает возможность слушателям следить за развитием сюжета и не оставляет места для двусмысленных толкований.

### Библиография

*Выдрин В. Ф.* Инфинитив в языке бамана // Язык. Константы. Переменные. Памяти Александра Евгеньевича Кибрика / Под. ред. М.А. Даниэля, Е.А. Лютиковой, В.А. Плуныя (гл. ред.), С.Г. Татевосова, О.В. Федоровой. СПб.: Алетейя, 2014. С. 653–676.

*Никитина Т.В.* Пра-манде и нигер-конго: предварительные замечания к реконструкции синтаксиса // Le Monde Mandé. К 50-летию Валентина Феодосиевича Выдрина / Отв. ред. Е. Перехвальская, А. Желтов. СПб.: Нестор-История, 2011. С. 33–39.

*Перехвальская Е.В.* Глагольная морфонология языка муан // Труды Института лингвистических исследований. СПб.: Наука, 2006. Т. 2. Ч. 2. С. 290–316.

*Carlson R.* Narrative, subjunctive, and finiteness // Journal of African Languages and Linguistics. 1992. No. 13(1). P. 59–85.

*Dumestre G.* Grammaire fondamentale du bambara. P.: Karthala, 2003.

*Jagger Ph.* The Hausa perfective tense-aspect used in wh-/focus constructions and historical narratives: a unified account // Paul Newman and Larry M. Hyman, eds. West African Linguistics: Papers in Honor of Russell G. Schuh, Studies in African Linguistics. Columbus: Ohio State University, 2006.

*König Ch.* Aspect im Maa. Köln: Institut für Afrikanistik. Universität zu Köln, 1993.

*Nurse D.* Tense and Aspect in Bantu. Oxford: Oxford University Press, 2008.